

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Una niña en la noche]

[Publicada *Tres luces*, de Claire Keegan]

J. M. G.

La noche en que se quedó sola mientras su tío acudía en ayuda de un vecino, ella se acercó en medio de la oscuridad y la lluvia al pozo donde se ahogó el hijo de los Kinsella, y cuando se dispuso a recoger el balde de agua para hacer el té a Edna, una mano como la suya surge del agua y trata de arrastrarla consigo.

***Puntuar
de otra
forma***

(J. M. G.: “La pobreza desde la mirada...”. *El País-Babelia*, 20.05.23, 5).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La noche en que se quedó sola mientras su tío acudía en ayuda de un vecino, ella se acercó en medio de la oscuridad y la lluvia al pozo donde se ahogó el hijo de los Kinsella, y cuando se dispuso a recoger el balde de agua para hacer el té a Edna, una mano como la suya surge del agua y trata de arrastrarla consigo.

La noche en que se quedó sola mientras su tío acudía en ayuda de un vecino, ella se acercó[,] en medio de la oscuridad y la lluvia[,] al pozo donde se ahogó el hijo de los Kinsella[;] y[,] cuando se dispuso a recoger el balde de agua para hacer el té a Edna, una mano como la suya surge del agua y trata de arrastrarla consigo.

1) Proponemos aislar como inciso *en medio de la oscuridad...*, complemento circunstancial de lugar situado entre el verbo *se acercó* y *al pozo donde...*, complemento de régimen. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La noche en que se quedó sola mientras su tío acudía en ayuda de un vecino, ella se acercó en medio de la oscuridad y la lluvia al pozo donde se ahogó el hijo de los Kinsella.

La noche en que se quedó sola mientras su tío acudía en ayuda de un vecino, ella se acercó[,] *en medio de la oscuridad y la lluvia*[,] al pozo donde se ahogó el hijo de los Kinsella.

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 317).

2) Proponemos escribir punto y coma ante la conjunción **y** que une los conjuntos oracionales. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La noche en que se quedó sola mientras su tío acudía en ayuda de un vecino, ella se acercó en medio de la oscuridad y la lluvia al pozo donde se ahogó el hijo de los Kinsella, **y** cuando se dispuso a recoger el balde de agua para hacer el té a Edna, una mano como la suya surge del agua y trata de arrastrarla consigo.

La noche en que se quedó sola mientras su tío acudía en ayuda de un vecino, ella se acercó, en medio de la oscuridad y la lluvia, al pozo donde se ahogó el hijo de los Kinsella[;] **y**, cuando se dispuso a recoger el balde de agua para hacer el té a Edna, una mano como la suya surge del agua y trata de arrastrarla consigo.

Según la normativa, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas “en expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

3) Completamos con la primera coma el aislamiento del inciso posterior a la conjunción y. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La noche en que se quedó sola mientras su tío acudía en ayuda de un vecino, ella se acercó en medio de la oscuridad y la lluvia al pozo donde se ahogó el hijo de los Kinsella, y cuando se dispuso a recoger el balde de agua para hacer el té a Edna, una mano como la suya surge del agua y trata de arrastrarla consigo.

La noche en que se quedó sola mientras su tío acudía en ayuda de un vecino, ella se acercó, en medio de la oscuridad y la lluvia, al pozo donde se ahogó el hijo de los Kinsella; **y[,] cuando se dispuso a recoger el balde de agua para hacer el té a Edna**, una mano como la suya surge del agua y trata de arrastrarla consigo.

Si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la primera, pues se trataría de una deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía...* 2010: 311); además, en este caso, la primera coma no se interpreta como pausa, y la conjunción y se leerá unida a las tres palabras siguientes como si fueran una sola: y[,] *cuando se dispuso* = *ycuandosedispúso*.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

La noche en que se quedó sola mientras su tío acudía en ayuda de un vecino, ella se acercó en medio de la oscuridad y la lluvia al pozo donde se ahogó el hijo de los Kinsella, y cuando se dispuso a recoger el balde de agua para hacer el té a Edna, una mano como la suya surge del agua y trata de arrastrarla consigo.

La noche en que se quedó sola mientras su tío acudía en ayuda de un vecino, ella se acercó, en medio de la oscuridad y la lluvia, al pozo donde se ahogó el hijo de los Kinsella; y, cuando se dispuso a recoger el balde de agua para hacer el té a Edna, una mano como la suya surge del agua y trata de arrastrarla consigo.

